

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

tradukita de Cmillo Valsangiacomo

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Rumanêa traduko

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne

Quando bionda aurora il mat-
tin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

En l'aurora la damaun ta salida il
carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'ils munts straglischan su-
ra,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlen-
meer,
Dich, du Hoherhabener,
Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich
rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

Se di stelle è un giubilo la ce-
leste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor.

Er la saira en splendor da las stai-
las en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'il firmament sclerescha
en noss cors fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

Kommst im Abendglühn da-
her,
Find'ich dich im Sternen-
heer,
Dich, du Menschenfreundli-
cher, Liebender!
In des Himmels lichten
Räumen
Kann ich froh und selig
träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

...

...

...

<p>Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore! Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità</p>	<p>Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpus- sent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secundeschan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>Ziehst im Nebelflor daher, Such'ich dich im Wolken- meer, Dich, du Unergründlicher, Ewiger! Aus dem grauen Luftgebilde Tritt die Sonne klar und mil- de, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.</p>
<p>Quando rugge e strepita impe- tuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.</p>	<p>Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpus- sent! Ed en temporal sgarschavel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>Fährst im wilden Sturm da- her, Bist du selbst uns Hort und Wehr, Du, allmächtig Waltender, Rettender! In Gewitternacht und Grau- en Lasst uns kindlich ihm ver- trauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.</p>

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en itala de CMLILO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyszig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>